ÉXODO 20 · HEBREO Y ESPAÑOL

Los 10 mandamientos en hebreo

עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים aseret ha-devarim, «las diez palabras» (Éxodo 34:28)

VERSÍCULO	HEBREO	FONÉTICA Y SIGNIFICADO LITERAL	CÓMO LO NUMERA CADA TRADICIÓN		
			JUDÍA	CATÓLICA, LUTERANA	EVANGÉLICA, ORTODOXA
20:2	אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	*anokhi Adonai eloheikha* Yo soy el Señor tu Dios.	1	1	—
20:3	לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי	*lo yihyeh lekha elohim acherim al panai* No habrá para ti otros dioses delante de mi rostro.	2	1	1
20:4	לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל	*lo ta'aseh lekha pesel* No harás para ti una imagen tallada.	2	1	2
20:7	לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא	*lo tisa et shem Adonai eloheikha la-shav* No llevarás el nombre del Señor tu Dios para nada.	3	2	3
20:8	זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ	*zakhor et yom ha-shabbat le-kadsho* Recuerda el día de reposo, para hacerlo santo.	4	3	4
20:12	כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ	*kabbed et avikha ve-et imekha* Da peso a tu padre y a tu madre.	5	4	5
20:13	לֹא תִרְצָח	*lo tirtsach* No asesinarás.	6	5	6
20:14	לֹא תִנְאָף	*lo tin'af* No cometerás adulterio.	7	6	7
20:15	לֹא תִגְנֹב	*lo tignov* No robarás.	8	7	8
20:16	לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר	*lo ta'aneh ve-re'akha ed shaker* No responderás contra tu prójimo como testigo falso.	9	8	9
20:17	לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ	*lo tachmod beit re'ekha* No codiciarás la casa de tu prójimo.	10	9–10	10

Once cláusulas, diez «palabras»: el hebreo no tiene números, así que cada tradición divide los mismos versículos a su manera. El hebreo se lee de derecha a izquierda. Texto: Códice de Leningrado (hacia 1008 d. C.). Las glosas son literales, no la Reina-Valera. En 20:17 los católicos cuentan aparte la mujer del prójimo (9) y sus bienes (10), siguiendo Deuteronomio 5:21.

LOS 10 MANDAMIENTOS EN HEBREO

Apréndelos en hebreo

Empieza por lo pequeño. Tres mandamientos tienen solo dos palabras, y los demás siguen el mismo patrón: lo, «no», más un verbo.

Empieza por los tres más cortos

לֹא תִרְצָח

lo tirtsach
No asesinarás.

לֹא תִנְאָף

lo tin'af
No cometerás adulterio.

לֹא תִגְנֹב

lo tignov
No robarás.

Cómo leer la fonética

- **kh** y **ch**: suenan como la «j» española, nunca como la «ch» de «chico».
- **ts**: como en «tsunami».
- **g**: siempre fuerte, como en «gato».
- **'** (apóstrofo): una breve pausa, como entre las dos «a» de *ta'aseh*.
- **Vocales**: el hebreo tiene cinco, y suenan casi como las españolas.
- **Ejemplo**: *lo tirtsach* se lee «lo tirtsaj».
- **El nombre de Dios** (יְהוָה, versículos 2 y 7) no se pronuncia; los lectores judíos dicen *Adonai*, «mi Señor». La Reina-Valera lo traduce «Jehová».

Después, aprende el Shemá

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

Shema Yisrael, Adonai Eloheinu, Adonai echad

Oye, Israel: Jehová nuestro Dios, Jehová uno es. (Deuteronomio 6:4)

Una línea al día

Di una línea al día, en voz alta, señalando el hebreo mientras lees: en menos de dos semanas podrás leer toda la hoja. Repite cada día los tres cortos como calentamiento.